


LITURGI PERJAMUAN KUDUS (LITURGY OF THE EUCHARIST)




PERSEKUTUAN GEREJA-GEREJA DI INDONESIA
JL. SALEMBA RAYA NO. 10
JAKARTA PUSAT



Dirumuskan oleh
Komisi Liturgi Faith and Order - Dewan Gereja-gereja se-Dunia
Seturut Dokumen BEM (Baptism, Eucharist and Ministry)
di Lima, Peru
1982

(Diterjemahkan oleh Pdt. Bonar Lumbantobing dkk, 1999)



	<p>P = Presiding Minister C = Congregation O = Another Celebrant</p>	<p>L = Liturgos U = Umat D = Diaken</p>
1.	<p>PREPARATION</p> <p>O. Blessed are you, Lord God of the universe, you are the giver of this bread, fruit of the earth and of human labour, let it become the bread of Life.</p> <p>C. Blessed be God, now and for ever!</p> <p>O. Blessed are you, Lord God of the universe, you are the giver of this wine, fruit of the vine and of human labour, let it become the wine of the eternal Kingdom.</p> <p>C. Blessed be God, now and for ever!</p> <p>O. As the grain once scattered in the fields and the grapes once dispersed on the hillside are now reunited on this table in bread and wine, so, Lord, may your whole Church soon be gathered together from the corners of the earth into your Kingdom.</p> <p>C. Maranatha! Come Lord Jesus!</p>	<p>PERSIAPAN</p> <p>D : Terpujilah Engkau, Tuhan, Allah alam semesta. Engkaulah pemberi roti ini, Buah dari bumi dan pekerjaan manusia, Jadikanlah ini roti kehidupan.</p> <p>U : <i>Terpujilah Tuhan, sekarang dan untuk selama-lamanya!</i></p> <p>D: Terpujilah Engkau, Tuhan, Allah alam semesta. Engkaulah pemberi anggur ini, Buah dari pohon anggur dan pekerjaan manusia, Jadikanlah ini anggur Kerajaan yang abadi.</p> <p>U : <i>Terpujilah Tuhan, sekarang dan untuk selama-lamanya!</i></p> <p>D : Seperti gandum dahulu terhambur di ladang, Dan buah anggur yang dulu terserak di lereng bukit. Sekarang dipersatukan kembali di atas meja ini Di dalam roti dan anggur; Demikianlah Tuhan, kiranya seluruh gereja-Mu. Segera dikumpulkan bersama-sama Dari semua penjuru dunia ke dalam kerajaan-Mu!</p> <p>U : <i>Maranatha! Yesus datanglah!</i></p>
2.	<p>DIALOGUE</p> <p>P. The Lord be with you. C. And also with you. P. Lift up your hearts. C. We lift them to the Lord. P. Let us give thanks to the Lord our God. C. It is right to give him thanks and praise.</p>	<p>DIALOG</p> <p>L : Tuhan beserta kamu! U : <i>Dan besertamu juga!</i> L : Angkatlah hatimu! U : <i>Kami mengangkatnya kepada Tuhan!</i> L : Marilah kita mengucapkan syukur kepada Tuhan Allah kita! U : <i>Adalah baik dan benar untuk mengucapkan syukur dan pujian kepada-Nya!</i></p>
3.	<p>PREFACE</p> <p>P. Truly it is right and good to glorify you, at all times and in all places, to offer you our thanksgiving O Lord, Holy Father, Almighty and Everlasting God. Through your living Word you created all things, and pronounced them good. You made</p>	<p>PRAWACANA</p> <p>L : Sesungguhnya adalah baik dan benar untuk memuliakan-Mu Pada setiap waktu dan di semua tempat, Untuk menyampaikan syukur kami kepada-Mu, o Tuhan, Bapa yang kudus, Tuhan Allah Yang Mahakuasa dan kekal. Demi Firman-Mu yang hidup Engkau telah</p>

	<p>human beings in your own image, to share your life and reflect your glory. When the time had fully come, you gave Christ to us as the Way, the Truth and the Life. He accepted baptism and consecration as your Servant to announce the good news to the poor. At the last supper Christ bequeathed to us the eucharist, that we should celebrate the memorial of the cross and resurrection, and receive his presence as food. To all the redeemed Christ gave the royal priesthood and, in loving his brothers and sisters, chooses those who share in the ministry, that they may feed the Church with your Word and enable it to live by your Sacraments. Wherefore, Lord, with the angels and all the saints, we proclaim and sing your glory:</p>	<p>menciptakan segala sesuatu, Dan menyatakannya baik. Engkau telah menjadikan manusia menurut gambar-Mu, untuk mengambil bagian dalam kehidupan-Mu dan mencerminkan kemuliaan-Mu. Ketika waktu kepenuhan datang, Engkau memberikan Kristus untuk kami Sebagai Jalan, Kebenaran dan Hidup. Dia telah menerima baptisan dan pentahbisan sebagai Hamba-Mu Untuk memberitakan Kabar Baik kepada orang-orang miskin. Pada saat perjamuan malam yang terakhir Kristus telah mewariskan kepada kami Perjamuan Kudus, Agar kami merayakan peringatan akan salib dan kebangkitan, Dan menerima kehadiran-Nya sebagai makanan. Kepada semua orang yang telah diselamatkan Kristus telah memberikan Imamat kerajaan dan dengan mencintai saudara-saudari-Nya. Ia memilih mereka yang mengambil bagian dalam jabatan pelayanan, Supaya mereka dapat memberi Gereja memakan Firman-Mu Dan memungkinkannya hidup oleh Sakramen-sakramen-Mu. Untuk itu, Tuhan, bersama-sama dengan malaikat-malaikat dan semua orang-orang kudus, Kami memberitakan dan menyanyikan kemuliaan-Mu:</p>
<p>4.</p>	<p>SANCTUS C. Holy, Holy, Holy</p>	<p>SUCI U : (<i>Menyanyikan Mazmur</i>) Kudus, kudus, kud<u>us</u>lah, Tuhan <u>semesta</u> alam! Seluruh bumi penuh kemul<u>iaan</u>Nya. Hosanna di tempat yang Mahat<u>inggi</u>, Terpujilah Dia yang datang dalam <u>Nama Tuhan</u>! Hosanna di tempat yang <u>Mahatinggi</u>!</p>
<p>5.</p>	<p>EPICLESIS I P. O God, Lord of the universe, you are holy and your glory is beyond measure. Upon your eucharist send the life-giving Spirit, who spoke by Moses and the prophets, who overshadowed the Virgin Mary with grace, who descended upon Jesus in the river Jordan and upon the Apostles on the day of Pentecost. May the outpouring of this Spirit of Fire transfigure this thanksgiving meal that this bread and wine may become for us the body and blood of Christ. C. Veni Creator Spiritus!</p>	<p>EPIKLESIS I L : O Tuhan, Allah alam semesta, Engkau adalah kudus, dan kemuliaan-Mu melebihi semua ukuran. Datanglah atas Perjamuan Kudus-Mu, Roh yang memberikan kehidupan, Yang berbicara melalui Musa dan para nabi, Yang menaungi Anak Dara Maria dengan kasih karunia, Yang turun di atas Yesus di sungai Yordan Dan atas para rasul pada hari Pentakosta. Semoga pencurahan Roh Api Mengubah rupa makanan ucapan syukur ini Agar roti dan anggur ini dapat menjadi Tubuh dan darah Kristus bagi kami.</p>

<p>6.</p>	<p>INSTITUTION P. May this Creator Spirit accomplish the words of your beloved Son, who, in the night in which he was betrayed, took bread, and when he had given thanks to you, broke it and gave it to his disciples, saying: Take, eat: this is my body, which is given for you. Do this for the remembrance of me. After supper he took the cup and when he had given thanks, he gave it to them and said: Drink this, all of you: this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this for the remembrance of me. Great is the mystery of faith.</p> <p>C. Your death, Lord Jesus, we proclaim! Your resurrection we celebrate! Your coming in glory we await!</p>	<p>INSTITUSI L : Kiranya Roh Pencipta melengkapi firman Anak-Mu tercinta, Yang ketika pada malam akan diserahkan, Ia mengambil roti, dan sesudah itu Ia mengucapkan syukur atasnya; Ia memecah-mecahkannya dan berkata: "Inilah Tubuh-Ku, yang diserahkan bagi kamu; perbuatlah ini menjadi peringatan akan Aku!" Demikian juga Ia mengambil cawan, sesudah makan, lalu berkata: "Cawan ini adalah perjanjian baru yang dimeteraikan oleh darah-Ku; perbuatlah ini, setiap kamu meminumnya, menjadi peringatan akan Aku!" Betapa besarnya rahasia iman.</p> <p>U : <i>Kematian-Mu, ya Tuhan Yesus, kami beritakan, Kebangkitan-Mu kami rayakan! Kedatangan-Mu dalam kemuliaan kami nantikan!</i></p>
<p>7.</p>	<p>ANAMNESIS P. Wherefore, Lord, we celebrate today the memorial of our redemption: we recall the birth and life of your Son among us, his baptism by John, his last meal with the apostles, his death and descent to the abode of the dead; we proclaim Christ's resurrection and ascension in glory, where as our Great High Priest he ever intercedes for all people; and we look for his coming at the last. United in Christ's priesthood, we present to you this memorial: Remember the sacrifice of your Son and grant to people everywhere the benefits of Christ's redemptive work.</p> <p>C. Maranatha, the Lord comes!</p>	<p>PERINGATAN L : Oleh karena itu Tuhan, sekarang kami merayakan peringatan akan kelepasan kami. Kami ingat kembali kelahiran dan hidup Anak-Mu di antara kami, Pembaptisan-Nya oleh Yohannes, perjamuan-Nya yang terakhir dengan rasul-rasul, Kematian-Nya dan bagaimana Ia turun ke dunia orang mati; Kami mengagungkan kebangkitan dan kenaikan Kristus dalam kemuliaan, Di mana Ia sebagai Imam Besar Agung kami, Senantiasa menjadi pengantara untuk semua orang; Dan kami menantikan kedatangan-Nya pada akhir zaman. Bersatu di dalam keimanan Kristus, kami mempersembahkan kepada-Mu peringatan ini. Ingatlah akan pengorbanan Anak-Mu dan berikan bagi semua orang di mana pun kebaikan-kebaikan pekerjaan penyelamatan Kristus itu.</p> <p>U : <i>Maranatha! Yesus datanglah!</i></p>
<p>8.</p>	<p>EPICLESIS II P. Behold, Lord, this eucharist which you yourself gave to the Church and graciously receive it, as you accept the offering of your Son whereby we are reinstated in your Covenant. As we partake of Christ's body and blood, fill us with the Holy Spirit that we may be one single body and one single</p>	<p>EPIKLESIS II U : Lihatlah, Tuhan, perjamuan kudus ini Yang Engkau berikan kepada Gereja, Dan terimalah ini dalam kebaikan-Mu, Sebagaimana Engkau menerima persembahan Anak-Mu, Yang melaluinya kami diterima kembali di dalam perjanjian-Mu. Karena kami mendapat bagian pada Tubuh</p>

	<p>spirit in Christ, a living sacrifice to the praise of your glory.</p> <p>C. Veni Creator Spiritus!</p>	<p>dan Darah Kristus, Penuhilah kami dengan Roh Kudus, agar kami menjadi satu tubuh, Dan satu Roh di dalam Kristus suatu pengorbanan hidup untuk pujian kemuliaan-Mu.</p>
9.	<p>COMMEMORATIONS</p> <p>O. Remember, Lord, your one, holy, catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. Remember, Lord, all the servants of your Church: bishops, presbyters, deacons, and all to whom you have given special gifts of ministry. (Remember especially) Remember also all our sisters and brothers who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone: guide them to the joyful feast prepared for all peoples in your presence, with the blessed Virgin Mary, with the patriarchs and prophets, the apostles and martyrs and all the saints for whom your friendship was life. With all these we sing your praise and await the happiness of your Kingdom where with the whole creation, finally delivered from sin and death, we shall be enabled to glorify you through Christ our Lord;</p> <p>C. Maranatha, the Lord comes!</p>	<p>COMMEMORATION</p> <p>D : Ingatlah Tuhan Gereja-Mu yang esa, kudus, am dan rasuli; Yang diselamatkan oleh darah Kristus. Nyatakanlah kesatuannya, jagalah imannya, dan peliharalah dia dalam kedamaian. Ingatlah, Tuhan, semua pelayan-pelayan Gereja-Mu, Para Bishop, Penatua-penatua, Diaken-diaken, Dan semua orang yang kepadanya Engkau telah memberikan anugerah yang khusus akan jabatan pelayanan. Ingatlah juga semua saudara dan saudari kami Yang telah berpulang di dalam damai Kristus, Dan mereka yang hanya Engkau sendiri mengetahui imannya. Tuntunlah mereka kepada pesta sukacita yang dipersiapkan untuk semua orang di dalam kehadiran-Mu bersama Anak Dara Maria yang penuh berkat; bersama para Patriarkh dan nabi-nabi, rasul-rasul dan para martir, dan semua orang-orang kudus, yang bagi mereka persahabatan-Mu adalah kehidupan.</p> <p>U : <i>Maranatha! Tuhan datang!</i></p>
10.	<p>CONCLUSION</p> <p>P. Through Christ, with Christ, in Christ, all honour and glory is yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, now and for ever.</p> <p>C. Amen.</p>	<p>KONKLUSI</p> <p>L : Demi Kristus, dengan Kristus, di dalam Kristus segala hormat dan kemuliaan bagi-Mu, Tuhan Yang Mahakuasa dan Bapa di dalam kesatuan dengan Roh Kudus, Sekarang dan untuk selama-lamanya!</p> <p>U : <i>Amin!</i></p>
11.	<p>THE LORD'S PRAYER</p> <p>O. United by one baptism in the same Holy Spirit and the same Body of Christ, we pray as God's sons and daughters:</p> <p>C. Our Father,</p>	<p>DOA "BAPA KAMI"</p> <p>D : Bersatu oleh satu baptisan Di dalam Roh Kudus dan Tubuh Kristus yang sama Kita berdoa sebagai putra-putra dan putri-putri Tuhan:</p> <p>U : Bapa Kami,</p>
12.	<p>THE PEACE</p> <p>O. Lord Jesus Christ, you told your apostles:</p>	<p>DAMAI</p> <p>D : Tuhan Yesus Kristus, Engkau telah</p>

	<p>Peace I leave with you, my peace I give to you. Look not on our sins but on the faith of your Church; In order that your will be done, grant us always this peace and guide us towards the perfect unity of your Kingdom for ever</p> <p>C. Amen. P. The peace of the Lord be with you always C. And also with you. O. Let us give one another a sign of reconciliation and peace.</p>	<p>mengatakan kepada para rasul: "Damai Kutinggalkan besertamu, damai-Ku Ku berikan kepadamu." Janganlah pandang dosa-dosa kami tetapi pandangalah iman Gereja-Mu, Supaya kehendak-Mu jadi; Berikanlah kepada kami senantiasa damai ini, Dan bimbinglah kami Kepada kesatuan yang sempurna Dari Kerajaan-Mu untuk selamanya.</p> <p>U : <i>A m i n !</i> L : Damai sejahtera Tuhan beserta kamu senantiasa U : <i>Dan begitu juga besertamu!</i> D : Marilah kita memberikan satu sama lain satu tanda perdamaian dan damai.</p>
13.	<p>THE BREAKING OF THE BREAD P. The bread which we break is the communion of the Body of Christ, the cup of blessing for which we give thanks is the communion in the Blood of Chris.</p>	<p>PEMECAHAN ROTI L : Roti yang kita pecah-pecahkan ini adalah persekutuan dengan Tubuh Kristus. Cawan berkat yang baginya kita mengucapkan syukur Adalah persekutuan di dalam darah Kristus.</p>
14.	<p>LAMB OF GOD C. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.</p>	<p>ANAK DOMBA ALLAH U : Anak domba Allah, Kau hapus dosa dunia; kasihani kami! Anak domba Allah, Kau hapus dosa dunia; kasihani kami! Anak domba Allah, Kau hapus dosa dunia; b'rilah kami damai, Amin!</p>
15.	<p>COMMUNION</p>	<p>PERJAMUAN</p>
16.	<p>THANKSGIVING PRAYER P. In peace let us pray to the Lord: O Lord our God, we give you thanks for uniting us by baptism in the Body of Christ and for filling us with joy in the eucharist. Lead us towards the full visible unity of your Church and help us to treasure all the signs of reconciliation you have granted us. Now that we have tasted of the banquet you have prepared for us in the world to come, may we all one day share together the inheritance of the saints in the life of your heavenly city, through Jesus Christ, your Son, our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, ever one</p>	<p>DOA UCAPAN SYUKUR L : Dalam damai, marilah kita berdoa kepada Tuhan: Ya Tuhan, Allah kami, kami mengucapkan terimakasih kepada-Mu, untuk keindahan bumi dan laut, untuk kekayaan gunung-gunung, lembah dan sungai-sungai, untuk nyanyian burung-burung dan keindahan bunga-bunga; Kami memuji Engkau untuk seluruh anugerah-Mu yang indah ini, Dan berdoa agar kami dapat memeliharanya untuk kesejahteraan kami. Mampukanlah kami agar kami dapat bertumbuh seterusnya di dalam rasa syukur kami akan penciptaan-Mu yang sempurna. Kami bersyukur karena Engkau menyatukan kami oleh baptisan di dalam</p>

	<p>God, world without end. C. Amen.</p>	<p>Tubuh Kristus dan karena Engkau mengisi kami dengan sukacita di dalam Perjamuan Kudus. Pimpinlah kami menuju kesatuan Gereja-Mu yang kelihatan penuh, Dan bantulah kami untuk menghargai semua tanda-tanda perdamaian Yang Kau berikan kepada kami. Karena sekarang kami telah merasakan perjamuan Yang telah dipersiapkan untuk kami di dalam dunia yang akan datang. Semoga kami semua kelak mengambil bagian bersama-sama Dengan orang-orang kudus di dalam kehidupan kota sorgawi-Mu. Demi Yesus Kristus, Anak-Mu, Tuhan kami, Yang hidup dan memerintah bersama-Mu Di dalam kesatuan Roh Kudus, Senantiasa satu Tuhan, dan dunia tanpa akhir. U: <i>Amin!</i></p>
17.	FINAL HYMN	KIDUNG PENUTUP
18.	WORD OF MISSION	PENGUTUSAN
19.	<p>BLESSING P. The Lord bless you and keep you. The Lord make his face to shine on you and be gracious to you. The Lord look upon you with favour and give you peace. Almighty God, Father, Son and Holy Spirit, bless you now and forever. C. Amen.</p>	<p>BERKAT L : Tuhan memberkati engkau dan melindungi engkau; Tuhan menyinari engkau dengan wajahNya dan memberi engkau kasih karunia; Tuhan menghadapkan wajahNya kepadamu dan memberi engkau damai sejahtera. U: <i>Amin!</i></p>